

Lo mio core che si stava

Mss.: V19, c. 4v (*Rugieri damici*); P45, c. 26v (*bonagiunta urbiciani*).

Edizioni: D'ancona-Comparetti 1875-88, I, 45; Lazzeri 1942, 568; Guerrieri Crocetti 1947, 257; Vitale 1951, 184; Monaci-Arese 1955, 101; CLPIO, 245 (P), 307 (V).

Metrica: 8 abc, abc; cddee (Antonelli 1984, 238:2). Quattro stanze di undici versi (l'ultima adibita a congedo), con *concatenatio* e *combinatio*, preceduta da un altro distico a rima baciata.

Schema metrico *unicum* nel *corpus* della poesia siciliana delle origini.

- letto 432 volte

Collazione

I,1	V	Lo mio core che si stava
v.1	P	Oramai lo meo core ke staua
I,2	V	In gram pensiero fine nora,
v.2	P	In gran pensieri finora,
I,3	V	per voi, dolze donna mia,
v.3	P	per voi, dolce donna mia,
I,4	V	e giorno e notte penava,
v.4	P	ka giorno e nocte penava,
I,5	V	faciendo si gran dimora,
v.5	P	facendo si gran dimora.
I,6	V	che disiando peria.
v.6	P	ka disiando peria.
I,7	V	E l'angosgia m'aucidia
v.7	P	e l'angoscia m'ancidea;
I,8	V	Quando mi rimembrava
v.8	P	quando mi rimenbrava
I,9	V	del vostro amore, che mi dava
v.9	P	del vostro amor, ke mi dava
I,10	V	sollazo e tuto bene
v.10	P	Solaço e tucto bene,

I,11 v.11	V P	al core sofria gram pene. al cor soffria gran pene.
II,1 v.12	V P	Dolcie mia donna valente, Dolce mia donna valente,
II,2 v.13	V P	ben m?era fera pesanza ben m?era fera pelança
II,3 v.14	V P	d?essere lontano da voi: esser luntan da voi:
II,4 v.15	V P	tant? amorosamente ke tanto amorosamente,
II,5 v.16	V P	mi dava gioia combaldanza mi dauauate gioi con batança.
II,6 v.17	V P	quando sono, bella con voi, quand?era bella con voi,
II,7 v.18	V P	e non voria mai avere, ke non poria dir keo piu conforto,
II,8 v.19	V P	potesse avere conforto, potesse avere conforto.
II,9 v.20	V P	e bene saria grantortto donqua seria gran torto,
II,10 v.21	V P	s?io inver voi, bella, fallisse se?u uer voi bella fallisse
II,11 v.22	V P	per cosa c?avenisse. per cosa k?auenisse.
III,1 v.23	V P	Donna, la pesanza vostra Madonna la pesança vostra
III,2 v.24	V P	m?incora, poi che mi rimembra m?accora quanto munbra
III,3 v.25	V P	com?io mi partia dolglioso. como mi partia dollioso.
III,4 v.26	V P	Vegiendo la gioia nostra, Menbrando la gioi nostra,
III,5 v.27	V P	che faciavamo noi insembra, C?auauamo bella insembra,
III,6 v.28	V P	lo core me ne sta pensoso. lo cor mi staua pensoso.
III,7 v.29	V P	Amore vuole ch?i?sia gioioso, Amor uol keo stia gioioso,
III,8 v.30	V P	poi c?a voi, bella, torno. quanda uoi, bella, torno.
III,9 v.31	V P	Dio, si vedrai lo giorno quando seria lo giorno,
III,10 v.32	V P	ch?io vostro delzone senta kel uostro dolçor bella eo senta.
III,11 v.33	V P	si ca lo meo core n?abenta. e lo meo male abenta.
IV,1 v.34	V P	Canzonetta mia gioiosa, Canzonetta mia gioiosa,
IV,2 v.35	V P	per lo bene c?amore comadda, per lo ben k?amor ti manda.

IV,3 v.36	V P	partiti e vanne a lo regno, partiti e vante a lo regno.
IV,4 v.37	V P	saluta la bona venturosa, A la ben auenturosa.
IV,5 v.38	V P	e dille, se t?adimanda, E dille se t?a domanda.
IV,6 v.39	V P	che per llei pene sostengno, keo pena pato e sostegno.
IV,7 v.40	V P	ne contento no i tengno contento no mi tegno,
IV,8 v.41	V P	di gra richeza avere di gran riccheza avere
IV,9 v.42	V P	anza lo suo volere, sença lo suo volere,
IV,10 v.43	V P	c?amor m?a preso e distretto, k?amor m?a preso e distrecto,
IV,11 v.44	V P	assai piu ch?io non o detto. assai piu keo no uo decto.

- letto 261 volte

Tradizione manoscritta

- letto 292 volte

CANZONIERE V

- letto 275 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Vat.lat_.3793_0037_fa_0004v_m.jpg&itok=S2uwMeWK

- letto 223 volte

Edizione diplomatica



Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Schermata%202019-11-27%20alle%2010.38.01.png&itok=fakgyne8

Lomio core chesistaua.jngrampensero fine nora. p(er)uoi dolze don(n)a mia. egiorno enotte penaua.
faciendo singran dimora. chedisiando peria. //
Elangosgia maucidia. quando mirimembraua. deluostro amore chemi daua. sollazo etuto bene. alcore
sofria grampene.



Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Schermata%202019-11-27%20alle%2010.48.37.png&itok=qtZ-kluZ

Dolcie mia don(n)a ualente. benmera fera pesanza. dessere lontano dauoi. tanta morosa mente.
Midaua gioia combaldanza. quando sono bella conuoi.//
Enonuoria mai auere. potesse auere conforto. ebene faria grantortto. sio jnuer uoi Bella fallisse.
p(er) cosa cauenisse.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Schermata%202019-11-27%20alle%2010.54.44.png&itok=A8XSecg

Donna lapesanza uostra. mincora poi chemi rimembra. comio mipartia dolglioso vegiando lagioia
nostra. chefaciauam(m)o noi imsembra. locore menesta pensoso.//
Amore uole chisia gioioso. poi cauoi Bella torno. dio siuederai logiorno. chio uostro delzone senta.
sicalomeo core naBenta.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Schermata%202019-11-27%20alle%2010.58.59.png&itok=bQjZ-1jY

Canzonetta mia gio(io)sa. p(er)loBene camore comadda. partiti euanne alorengho. saluta laBona
uenturosa. edille seta dimanda. che p(er)llei pene sostengno.//
Necontento nomitengno. digrari cheza auere. senza losuo uolere. camorma preso edistretto. assai piu
chio non(n)o detto.

- letto 201 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I

Lomio core chesistaua.jngrampensero fine nora. p(er)uoi dolze don(n)a mia. egiorno enotte penaua. facendo
singran dimora. chedisiando peria. //

Elangosgia maucidia. quando mirimembraua. deluostro amore chemi daua. sollazo etuto bene. alcore sofria
grampene.

Lo mio core che si stava
In gram pensero fine nora,
per voi, dolze donna mia,
e giorno e notte penava,
faciendo si gran dimora,
che disiando peria.
E l'angosgia m'aucidia
Quando mi rimembrava
del vostro amore, che mi dava
sollazo e tuto bene,
al core sofria gram pene.

II

Dolcie mia don(n)a ualente. benmera fera pesanza. dessere lontano dauoi. tanta morosa mente. Midaua gioia combaldanza. quando sono bella conuoi.//

Enonuoria mai auere. potesse auere conforto. ebene faria grantortto. sio jnuer uoi Bella fallisse. p(er) cosa cauenisse.

Dolcie mia donna valente,
ben m?era fera pesanza
d?essere lontano da voi:
tant? amorosamente
mi dava gioia combaldanza
quando sono, bella con voi,
e non voria mai avere,
potesse avere conforto,
e bene saria grantortto
s?io inver voi, bella, fallisse
per cosa c?avenisse.

III

Donna lapesanza uostra. mincora poi chemi rimembra. comio mipartia dolglioso vegiando lagioia nostra. chefaciauam(m)o noi insembra. locore menesta pensoso.//

Amore uole chisia gioioso. poi cauoi Bella torno. dio siuederai logiorno. chio uostro delzone senta. sicalomeo core naBenta.

Donna, la pesanza vostra
m?incora, poi che mi rimembra
com?io mi partia dolglioso.
Vegiando la gioia nostra,
che faciavamo noi insembra,
lo core me ne sta pensoso.
Amore vuole ch?i?sia gioioso,
poi c?a voi, bella, torno.
Dio, si vedrai lo giorno
ch?io vostro delzone senta
si ca lo meo core n?abenta.

IV

Canzonetta mia gio(io)sa. p(er)loBene camore comadda. partiti euanne alorengho. saluta laBona uenturosa. edille
seta dimanda. che p(er)llei pene sostengno.//

Necontento nomitengno. digrari cheza auere. senza losuo uolere. camorma preso edistretto. assai piu chio non(n)o
detto.

Canzonetta mia gioiosa,
per lo bene c?amore comadda,
partiti e vanne a lo regno,
saluta la bona venturosa,
e dille, se t?adimanda,
che per llei pene sostengno,
ne contento no i tengno
di gra ricchezza avere,
sanza lo suo volere,
c?amor m?a preso e distretto,
assai piu ch?io non o detto.

- letto 220 volte

CANZONIERE P

- letto 277 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/c_026v.jpg&itok=HBMqq1-m

- letto 260 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Schermata%202019-11-27%20alle%2011.29.09.png&itok=89HFFePp

Ora mai lomeo core ke staua ingmn pensieri finora p(er)uoi dolce don(n)a mia. kagiorno enoche penaua. facendo si gran dimora: Ka disianto peria. Elangoscia mancidea quando mirimenbraua: del uostro amor ke mi daua: Solaço etucto bene alcor soffria gran pene.//

Dolce mia donna ualente: ben mera fera pesança: esser luntan dauoi. ke tanto amorosamente: mi dauauate gioi (con)batança: quandera bella conuoi. ke no(n) poria dir keo piu conforto potesse auere conforto: donqua serea gran torto. Seu ueruoi bella fallisse: per cosa kauenisse

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Schermata%202019-11-27%20alle%2011.39.30.png&itok=LMpli2R3

Madonna lapesanča: uostra maccora: quando mi m(en)nbra como mi partia. dollioso.
Menbrando lagioi nostra cauauamo bella insembra: lo cor mi staua pensoso. Amor uol keo stia
gioioso: quandauoi bella torno: quando se(r)ia lo giorno: kel uostro dolçor bella eo senta: elo meo
male abenta.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Schermata%202019-11-27%20alle%2011.42.31.png&itok=nooeGWbJ

Kançonectamia gioiosa p(er)lobenkamor timanda: partiti euantealoregno.
alabenauenturosa. edille seta domanda: keo pena pato esostegno. econtento no mitegno
digran riccheça auere: sença lo suo uolere: kamor ma preso edistrecto: assai piu keo no uo
decto.

- letto 215 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I

Ora mai lomeo core ke staua ingmn pensieri finora p(er)uoi dolce don(n)a mia. kagiorno
enocete penaua. facendo si gran dimora: Ka disianto peria. Elangoscia mancidea quando
mirimenbraua: del uostro amor ke mi daua: Solaço etucto bene alcor soffria gran pene.//

Oramai lo meo core ke staua
In gran pensieri finora,
per voi, dolce donna mia,
ka giorno e nocte penava,
facendo si gran dimora.
ka disiando peria,
e l'angoscia m'ancidea;
quando mi rimenbraua
del vostro amor, ke mi dava
Solaço e tucto bene,
al cor soffria gran pene.

II

Dolce mia donna ualente: ben mera fera pesança: esser luntan dauoi. ke tanto amorosamente: mi dauauate gioi (con)batança: quandera bella conuoi. ke no(n) poria dir keo piu conforto potesse auere conforto: donqua serea gran torto. Seu ueruoi bella fallisse: per cosa kauenisse.

Dolce mia donna valente,
ben mera fera pelança
esser luntan da uoi:
ke tanto amorosamente,
mi dauauate gioi con batança.
quand?era bella con voi,
ke non poria dir keo piu conforto,
potesse avere conforto.
donqua seria gran torto,
Se?u uer voi bella fallisse.
per cosa k?auenisse.

III

Madonna lapesança: uostra maccora: quando mi m(en)nbra como mi partia. dollioso.

Menbrando lagioi nostra cauauamo bella insembra: lo cor mi staua pensoso. Amor uol keo stia gioioso: quandaui bella torno: quando se(r)ia lo giorno: kel uostro dolçor bella eo senta: elo meo male abenta.

Madonna la pesança vostra
m?accora quanto munbra
como mi partia dollioso.
Menbrando la gioi nostra
C?auauamo bella insembra.
lo cor mi staua pensoso.
Amor uol keo stia gioioso,
quanda uoi bella torno.
quando seria lo giorno,
kel uostro dolçor bella eo senta.
e lo meo male abenta.

IV

Kançonectamia gioiosa p(er)lobenkamor timanda: partiti euante aloregno.
alabenauenturosa. edille seta domanda: keo pena pato esostegno. econtento no mitegno
digran ricchezza auere: sença lo suo uolere: kamor ma preso edistrecto: assai piu keo no uo decto.

Kançonecta mia gioiosa,
per lo ben k? amor ti manda.
partiti e vante a lo regno.
A la ben auenturosa.
E dille se t?a domanda.
keo pena pato e sostegno.
contento no mi tegno,
di gran riccheza auere.
sença lo suo uolere.
k?amor m?a preso e distrecto.
assai piu keo no uo decto.

- letto 259 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/lo-mio-core-che-si-stava>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.3793

[2] https://www.bncf.firenze.sbn.it/Bib_digitale/Manoscritti/b_r_217/main.htm